

УДК 81-115 [811.111+811.161.2]

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Ш.Р. Басыров

Аннотация. Статья посвящена поиску метафорических моделей в сфере глаголов интеллектуальной деятельности разноструктурных языков – германских (английского, немецкого), романских (французского, испанского), славянских (русского, украинского) и тюркских (азербайджанского). Выявляются типы метафор, связанные с движением, получением истины, зрительным восприятием, светом и ударом и др., а также устанавливается степень их продуктивности

Ключевые слова: метафора, типовая ситуация, глаголы понимания, ментальное значение, продуктивность

Метафоризация интеллектуальной деятельности носит разнообразный характер, в ее основе лежат определенные глубинные представления, позволяющие образовывать новые слова и переносные значения. Поскольку данный процесс включает в себя человека и окружающий мир, поэтому разные взгляды на отношения между человеком и определенными фактами действительности порождают различные типы метафор [1; 2; 3; 8; 9; 12; 13].

В настоящей статье на материале преимущественно глаголов понимания, относящихся к германским (немецкому, английскому), романским (французскому, испанскому), славянским (русскому, украинскому) и тюркским (азербайджанский) языкам, делается попытка выявления типов метафорического переноса у данных языковых единиц и определения степени их распространения в разноструктурных языках. Эмпирическим материалом работы послужили данные толковых и переводных словарей [4; 5; 6; 7; 10; 11; 14; 15; 16].

Анализ собранного языкового материала свидетельствует о том, что наиболее распространенными в выше названных языках оказались следующие типы метафор, связанные с идеями: 1) движения; 2) получения истины; 3) света; 4) зрительного восприятия; 5) удара; 6) обоняния; 7) приема пищи; 8) манипуляции с приборами, инструментами, средствами и т.п.

1. Движение. Роль метафоры движения в ментальной лексике отмечалась неоднократно. Интеллектуальная деятельность человека мыслится как движение и часто не имеет внешнего проявления. Мысль человека ни на минуту не останавливается, т.е. человек постоянно находится в поисках истины, определенного знания. Зависимо от того, кто является активным в этом процессе – субъект или объект – ситуацию понимания можно рассматривать в трех направлениях: 1) движение человека к истине; 2) движение истины к человеку; 3) каузирование движения истины к человеку.

1.1. Движение человека к истине. Язык может представлять интеллектуальную деятельность человека как работу его мысли, т.е. как поступательное или внезапное движение человека к истине, ср.:

(1) англ. *to come to conclusion* ‘прийти к выводу, решить’; нем. *er fasst alles schnell* ‘он схватывает все быстро’; укр. *схопити / схоплювати думку*; рус. *идти (прийти) к пониманию*; исп. *captar el pensamiento* ‘уловить мысль’; фр. *saisir le sens* букв. ‘схватить (уловить) смысл’, т.е. ‘понять что-л.’; азерб. *catch fikir* ‘уловить (мысль)’.

Полученные человеком в процессе понимания определенные знания интерпретируются в языке как достижение некоторой цели, как результат предшествующих действий субъекта, связанных с его движением в определенном пространстве, среде, ср.:

(2) рус. *дойти (доходить) до* чего-либо, *найти / постичь что-л.*, разг. прен. *допереть*, сленг. *въехать*; англ. *come (to something)* ‘прийти к пониманию чего-л.’, *get next (to the idea)* ‘уловить’ (букв. ‘приблизиться’ (к идее)), *reach* ‘постигнуть’, *bottom* ‘понимать’ (букв. ‘коснуться дна’), *fathom* ‘проникнуть, дойти до глубины’; нем. *eingehen*

‘понять’ (букв. ‘войти’); укр. *diïtu* / *доходити*; исп. *llegar a la alucinacion* ‘дойти до чего-л. своим умом’; фр. *saisir l'intention de qn* ‘угадать намерение’ (букв. ‘схватить / уловить намерение’); азерб. *daxil olmaq* ‘понять’.

Если процесс понимания связан с определенными трудностями, то он вербализуется в языке как преодоление данных препятствий на пути движения человека к истине. Добавим, что в немецком языке такие глаголы в своей структуре часто содержат префикс *durch-*, который сообщает корневой морфеме смысл ‘движение сквозь что-л.’, а в русском и украинском языках – соответственно префиксы *про-*, *рас-* / *роз-*, ср.:

(3) нем. *durchdringen* / *durchschauen* ‘проникнуть’, *durchsteigen* (разг.) (букв. ‘продираться сквозь скалы’); рус. *проникнуть во что-л.*, *раскусить что-л.*; укр. *розкусити/розкушувати*; англ. *penetrate*, *pierce* ‘проникнуть, пронизывать’; исп. *callar el sentido del texto* ‘понять (букв. пробовать) содержание текста’.

В рамках рассматриваемой метафоры *мышление – это движение* понимание человеком определенных фактов ассоциируется с достижением субъекта определенного пункта назначения и, наоборот, непонимание им чего-либо – сравнивается с человеком, который заблудился во время путешествия:

(4) рус. *теряться в догадках*, т.е. ‘не понимать чего-л.’, аналогично: англ. *to guess / wonder*; нем. *sich in Vermutungen ergehen*.

Достижение истины представляется в сопоставляемых языках как внезапная/неожиданная встреча, ср.:

(5) рус. *напасть (на счастливую мысль)*, *наткнуться / натолкнуться (на разгадку)*; укр. *наштовхнутися (на розгадку)*, *угадати (вгадати)*; англ. *tumble (on smth)* ‘натолкнуться (на что-л.)’, *be on (to smth)*, *nick (it)* ‘попасть в точку, угадать (что-л.)’; азерб. (*Həlli üçün*) *hata* ‘наткнуться (на разгадку)’, *hücum (fikir)* ‘напасть (на мысль)’.

1.2. Движение истины к человеку. В метафорах этого подтипа процесс понимания кодируется в языке под противоположным углом зрения, т.е. не человек движется к истине, а наоборот, истина (мысль, идея) – к человеку. Ср.:

(6) рус. *доходить / дойти (до кого-нибудь)*; укр. *diïtu* (*до когось*), *прийти (в голову) / приходити (на думку)*, *осяяти / осявати (когось)*; англ. *go in* (букв. ‘войти’), *get through* ‘достичь (кого-л.)’, *come (in) upon* ‘прийти в голову’, *come (to somebody)* ‘дойти до сознания’, *come home to somebody* (букв. ‘прийти домой’) ‘дойти (до кого-л.)’, *rush into one's mind* (букв. ‘ворваться в чье-л. сознание’), *penetrate* ‘проникнуть’, *be borne in* (букв. ‘вдавиться’) ‘становиться понятным’, *sink in* (букв. ‘погрузиться’) ‘дойти до сознания’; исп. *ocurrirse una idea* разг. перен. ‘прийти в голову’, ‘натолкнуться на мысль’, *venir a las mientes / acudir al pensamiento* разг. ‘прийти в голову’; фр. *une idee (une pensée) lui est venue (à l'esprit)* разг. ‘его осенила мысль’; азерб. (*Fikir*) *kimsə olmaq* ‘доходить до кого-л. (о мысли)’, *şəfəq* ‘осенить’.

1.3 Каузирование движения истины к человеку. В ряде случаев процесс понимания чего-либо является следствием речевого воздействия и умственных усилий со стороны каузирующего субъекта (адресанта) на получателя информации (адресата), заставляющего последнего усвоить определенные знания, постичь неясную информацию, ср.:

(7) рус. *внушать* ‘заставлять усвоить что-л., прийти к какой-л. мысли, заключению’; *вразумлять/вразумить* ‘убеждать/убедить кого-л. в чем-л., наставляя кого-л., приводя к правильному пониманию, знанию чего-л.’; *растолковывать/втолковать* ‘заставить понять и помнить что-л.’; *разъяснять/пояснять /объяснить/объяснять* ‘говорить (сказать) что-л. в дополнение к какому-л. сообщению, растолковывая неясные, трудные места, делая что-л. более понятным, доступным’.

Нередко подобные каузативные ситуации сопряжены с трудностями, которые требуют от отправителя информации определенных интеллектуальных и временных затрат, ср.:

(8) рус. *втемляшить* простореч. фам. ‘втолковать с трудом’; *вдолбить* разг. ‘с усилием, долго объясняя, втолковывая, заставить усвоить что-л.’; аналогично: нем. *eintrichtern* ‘вдавливать в голову’ (*einem Schüler die Vokabeln eintrichtern* ‘вдавливать ученику слова’).

2. Получение истины. Понимание в языковой картине различных народов может рассматриваться как присвоение истины, мысленный охват разумом человека некоторых фактов. Так образовались следующие глаголы и выражения:

(9) рус. *осмысливать / осмыслять, осознавать, брать в толк*; укр. *оволодівати / заволодівати когось чим*; англ. *to comprehend/apprehend* ‘понимать’ (от латинского *prehendere* ‘схватить, овладеть’), *acquire* ‘понять’ (букв. ‘овладеть’), *conceive* ‘постигать, понимать’ (от латинского *concipere* ‘принимать, вбирать, впитывать’), *perceive* ‘постигать, понимать’ (от латинского *percipere* ‘охватывать, овладевать’), *absorb* ‘понять’, *take in* ‘усвоить’; нем. *mitkriegen / mitbekommen / wegbekommen / wegekriegen / abkriegen / herauskriegen* ‘понять, сообразить’; азерб. *tutmaq* ‘осознать’, *almaq* ‘овладеть’, *tənada qəbul* ‘брать в толк’.

Истина может двигаться не только к человеку, но и от него – отплывая, ускользая, – и в таком случае ее необходимо уловить, схватить. Так возникают метафорически переосмысленные глаголы физического воздействия субъекта на объект:

(10) рус. *схватить / схватывать* (мысль на лету); аналогично: укр. *сніймати / уловити (вловити) думку*; англ. *to grasp* (the meaning of); нем. *(er)fassen / auffassen / schnallen/packen/ raffen / schnappen*; азерб. *grasp* (*fikir*).

К ним приближаются, с одной стороны, метафорически переосмысленные глаголы избавления типа (11) нем. *aufdröseln* (разг.) ‘распутывать, разматывать (например, шнур)’, перен. ‘разбирать, анализировать (например, проблему)’, а с другой стороны, некоторые глаголы ненаправленного перемещения типа (12) нем. *ausbeuteln* (тер. огр.) ‘вытрясти’, ‘выспрашивать’ (ср. *Sie beutelte ihn so lange aus, bis er allergerheimsten Namen genannt hat* ‘Она расспрашивала его до тех пор, пока он не назвал самые тайные имена’).

3. Свет. В русском языке для концептуализации понимания важной представляется метафора света, которая лежит в основе ментальных значений многих глаголов, например:

(13) *просветить/осветить/высветить, пролить / бросить свет, озарить, проявиться, забрезжить, блеснуть* (о мысли).

На основе этой метафоры в английском и азербайджанском языках образовались следующие глаголы и глагольно-именные выражения:

(14) англ. *become clear* ‘становиться ясным’, *dawn* ‘стать понятным’, *flash* ‘блеснуть’, *to see daylight* (букв. ‘увидеть дневной свет’), т.е. ‘увидеть выход из положения’, *to see the light* ‘прозреть, понять в чем дело’; азерб. *aydin* ‘проясниться’, *flash* (*fikir*) ‘блеснуть (о мысли)’, *aydinlaşdırmaq* ‘просветлить’, *sabah başlayır* ‘забрезжить’, *maarifləndirilməst* ‘просветить’, *işig atmaq/atmaq* ‘пролить, бросить свет’, *təgəmi* ‘высветить’.

Метафоры света обнаружены и в других сопоставляемых языках, ср.:

(15) нем. *einleuchten* ‘становиться ясным, очевидным’, *aufgehen* ‘доходить’ (*ihm geht die Laterne (ein Licht) auf* разг. ‘он начинает понимать’ (букв. ‘у него включился фонарь (свет)’); укр. *висвітлювати, прояснитися / прояснятися*; исп. *iluminar* ‘постигать, охватывать (о мысли)’, *iluminarse* перен. ‘просветлеть’; фр. *jeter (tt) une lumière sur qch.* (букв. ‘кинуть свет на что-л.’), т.е. ‘прояснить что-л.’, *éclaircir* перен. ‘прояснить что-л.’

Напротив, отсутствие понимания (знания) в языковом сознании человека связывает с идеей темноты, ср.:

(16) рус. *Ученье – свет, неученье – тьма*, а также однокорневые производные в логическом значении: *темный* ‘неясный, непонятный’; *темнить* ‘делать темным’, перен. прост. ‘путать, обманывать’; *затмение* разг. ‘временное помрачение сознания’, аналогично: нем. *verdunkeln* ‘темнить’, ‘обмануть, запутать’ (*Der Täter versuchte, die Vorgänge während der Tat zu verdunkeln* ‘Преступник пытался запутать события преступления’); исп. *o(b)scurecer / obnubilar* ‘темнить, неясно выражать мысль’; азерб. *qaranliq* ‘темнить’ (← *qara* ‘черный’).

С идеей темноты связана также идея помутнения разума у сумасшедших, невежд, закрепленная, в частности, в таких единицах:

(17) рус. *помрачение рассудка, мракобесие, обскурантизм*; аналогично: исп. *alucinación* (разг.).

Темнота, мрак порождают хаос, в котором факты утрачиваются и становятся невидимыми, недоступными для понимания. Неполное или нечеткое понимание определенных вещей, явлений напоминает плохое освещение или занавес, который в момент понимания как бы спадает, либо ассоциируется с туманом, который рассеивается и позволяет человеку увидеть окружающий мир, ср. другие сходные переносные значения в русских однокоренных словах:

(18) рус. *туман* (о состоянии неясности, смешанности мыслей, представлений), (*за*) *туманить* 'лишать возможности ясно видеть или соображать', *туманный* 'неясный, непонятный, неопределенный', аналогично: фр. *nébuleuse* перен. 'неясные (букв. туманные) идеи'.

4. Зрение. Метафора *понимание* – это зрение тесно связана с выше рассмотренной метафорой *свет* – это понимание, поскольку свет и зрение дают человеку более полную информацию об объектах окружающего мира, чем все другие чувства.

Глубокая взаимосвязь зрения и мышления находит свое естественное отражение в языке. Так, в английском языке глагол (19) *to see* 'видеть' имеет и ментальное значение 'понимать' (на основе видимых признаков): *I don't see his objective* 'Я не понимаю (букв. 'не вижу'), какова его цель'; *discern* 'различать, понимать', *make out* 'различать, разобраться, понять', *become evident* 'бросаться в глаза, становиться очевидным', *insight* 'глубокое понимание, постижение', *to see the joke* 'понять анекдот', аналогично: нем. *einsehen* 'понять', *etwas aus etwas ersehen* 'понять что-л. вследствие чего-л.'; рус. *разглядеть, присматриваться*; укр. *побачити*.

В русском языке базовый глагол зрительного восприятия *видеть* также имеет ментальное значение 'понимать', например:

(20) *Мать видела по лицу сына, что не все ладно в его семье, но что – он ей не говорил. Нетрудно увидеть, как человека меняет обстановка.*

Полное непонимание в языке часто сравнивается со слепотой, а такой человек именуется слепым, ср.:

(21) рус. *слепота* перен. 'неумение понимать, разбираться в чем-н., правильно судить о чем-н.' (например, *политическая слепота*), аналогично: нем. *eine geistige, politische Blindheit* 'духовная, политическая слепота'.

Ср. также следующие немецкие пословицы и разговорные выражения с компонентом *blind* в своей структуре:

(22) нем. *Blinde Eifer schadet nur* букв. 'Слепое старание лишь вредит'; *Die Liebe macht blind* букв. 'Любовь делает слепым'; *das Augenlicht widererlangen* 'прозреть' (букв. глаза (как бы) вновь начинают воспринимать свет); *Er ist nicht nur blind, sondern sieht auch schlecht* букв. 'Он не только слепой, но к тому же плохо видит', т.е. 'он абсолютно глупый человек'; *Das merkt ein Blinder* 'Это совершенно ясно и не требует объяснений' (букв. 'это видит и слепой').

На базе данного типа метафоры построены ментальные значения некоторых выражений и в английском языке:

(23) англ. *he was enlightened* 'тут он и прозрел', аналогично: укр. *прозрівати / прозріти*; рус. *прозреть*.

5. Удар. Понимание как толчок, вспышка, удар (в частности, электрический) лежит в основе многих метафорических переносов, ср.:

(24) рус. *его ударило* (*толкнуло, подтолкнуло; стукнуло*), *пронзила мысль*; укр. *йому спало на думку* (*щось*); англ. *the truth suddenly burst upon him* 'внезапно его осенило, внезапно он все понял'; *he had a hunch* 'его внезапно осенило'; нем. *er wurde plötzlich von einem glänzenden Einfall erleuchtet* 'внезапно его осенила блестящая мысль (идея)'; *jetzt hat es bei mir gezündet / gefunkt* (разг.) букв. 'сейчас у меня вспыхнуло (загорелось)'; исп.

una idea brillo en su mente (букв. ‘идея блеснула в его сознании’), т.е. ‘его осенила определенная мысль’, *una idea cruzo por su mente* букв. ‘мысль пересекла его сознание’; фр. *une pensée m’a traversé l’esprit* ‘у меня мелькнула мысль’ (букв. ‘мысль прошла сквозь мое сознание’).

6. Обоняние. Процесс познания и понимания могут выражаться в языке с привлечением не только зрительного и слухового восприятия, но и обоняния. Как правило, такие глаголы описывают ситуацию, в которой субъект пытается узнать что-либо тайное, скрываемое от других, например:

(25) нем. *Der Neue wird von den Kollegen erst berochen* ‘Коллеги вначале присматриваются к новичку’ (букв. обнюхают его), аналогично: *beschnüffeln/ beschnuppern* (*Ich muss erst die neue Umgebung beschnuppern* ‘Я должен вначале присмотреться (букв. обнюхать) к новой обстановке’).

Ср. сходные глаголы в русском и в английском языках:

(26) рус. *разнюхать* ‘распознать обонянием, по запаху (разг.)’, перен. ‘разведать, разузнать исподволь, тайком’, аналогично: *вынюхивать /разнюхивать*; англ. *snoor upon* (амер. слэнг) перен. ‘вынюхивать’.

7. Прием пищи. Процесс понимания может ассоциироваться в языковой картине мира с физиологическим действием человека – приемом пищи, ее перевариванием. Попадание пищи в организм человека метафорически сравнивается с получением информации и ее постепенной обработкой в сознании человека, ср.:

(27) нем. *löffeln* ‘есть ложкой суп’, студ. ‘смекнуть’ (*Hat er nun endlich gelöffelt?* ‘Ну он наконец-то смекнул?’), *verdauen* ‘переваривать (пищу)’, перен. ‘понять что-л.’ (*Die Vorlesung war materialreich, dass wir sie nicht verdauen können* ‘В лекции было много материала, так что мы не смогли ее переварить’).

Неспособность человека в некоторых ситуациях к пониманию чего-либо сродни младенцу, неспособному самостоятельно принимать пищу. Данный факт находит свое отражение в соответствующих каузативных ситуациях, ср.:

(28) нем. *verkasematukeln* фам. ‘поглощать’, разг. ‘втолковать’ (*Kannst du mir das verkasematukeln?* ‘Ты можешь мне это втолковать?’); рус. *разжевать* ‘размельчать зубами (например, пищу)’, перен. разг. ‘разъяснить, растолковать до мелочей, до полного упрощения’ (*Ох, до чего же глупый мальчишка, всё-то ему нужно разжевать*).

8. Манипуляция с приборами, инструментами, средствами и т.п.

Процесс понимания связан с определенными мыслительными операциями, происходящими в голове человека. Поэтому, данный процесс нередко репрезентируется языковыми единицами, описывающими функционирование различных механизмов, приборов и т.п. либо манипуляцию человека с определенными приспособлениями. Например:

(29) рус. *Вася, ты врубился* (т.е. понял), *что я тебе сказал?*

(30) нем. *Sie schaltet etwas langsam* ‘Она медленно соображает (букв. включает)’;

(31) нем. *Endlich hat er geschnallt, dass es nur leere Versprechungen waren* ‘Наконец он сообразил (букв. ‘прикрепил ремнями’), что это были лишь пустые обещания’;

(32) нем. *Ich möchte mal vorbohren, wie er darüber denkt* ‘Я хотел бы прозондировать почву (букв. предварительно просверлить), что он думает по этому поводу’.

Показательным в этом отношении является употребляемый в шутливой форме немецкий фразеологизм (33) *der Groschen ist (bei jmdm) gefallen* (букв. ‘монета упала (у кого-л.)’, т.е. ‘наконец человек что-то понял’). Данный фразеологизм мотивируется функциональной особенностью телефона-автомата, который начинает работу после приема монеты. Аналогичная метафора встречается и в испанском языке: *caer en la cuenta* (букв. ‘падать на счет), т.е. ‘наконец кто-то что-то понял’.

9. Выводы. В основе понимания в разноструктурных языках лежат универсальные типы метафор, часто вербализующиеся в виде оппозиции (свет – тьма; движение ис-

тины к человеку – движение человека к истине; каузирование движения истины к человеку – движение человека к истине; зрение – слепота). Наиболее продуктивными типами метафоры при описании процесса понимания в славянских (русском и украинском), германских (немецком и английском), романских (испанском и французском) языках, а также в азербайджанском (тюркский) являются метафоры движения и света. Важную роль в сфере глаголов интеллектуальной деятельности в разноструктурных языках играет также метафора зрения.

Литература

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 385 с.
2. Апресян Ю. Д. Синонимия ментальных предикатов: группа *считать* / Ю.Д. Апресян // Логический анализ языка: Ментальные действия / под ред. Н.Д. Арутюновой, Н.К. Рязцовой. – М.: Наука, 1993. – С. 7-22.
3. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н. Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика / под ред. В.П. Григорьева. – М.: Наука, 1979. – С. 30-35.
4. Большой англо-русский словарь: в 2 т. / Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин и др. Под общ. руков. И.Р. Гальперина. – М.: Русский язык, 1979. – Т. 1. – 822 с.; т. 2. – 863 с.
5. Большой русско-испанский словарь / под ред. Г.Я. Туровера. – М.: Русский язык, 2001. – 854 с.
6. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. – К.: Ірпін'я : ВТФ «Перун», 2005. – 1728 с.
7. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Русский словарь, 1998. – 1194 с.
8. Зализняк Анна А. Метафора движения в концептуализации интеллектуальной деятельности / Анна А. Зализняк // Логический анализ языка. Языки динамического мира / под ред. Н.Д. Арутюновой, И.Б. Шатуновского. – Дубна: Международный университет природы, общества и человека «Дубна», 1999. – С. 10-23.
9. Иомдин Б. Л. Лексика иррационального понимания: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б.Л. Иомдин. – М., 2002. – 24 с.
10. Испанско-русский словарь / под ред. Б.П. Нарумова. – М.: Русский язык, 1988. – 832 с.
11. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Русский язык, 1987. – 750 с.
12. Падучева Е. В. К аспектуальным свойствам ментальных глаголов: перфектные видовые пары / Е.В. Падучева // Логический анализ языка. Ментальные действия / под ред. Н.Д. Арутюновой, Н.К. Рязцовой. – М.: Наука, 1993. – С. 309-375.
13. Фоллесдаль Д. Понимание и рациональность / Д. Фоллесдаль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 18. Логический анализ естественного языка / Сост., общ. ред. и вступ. ст. В. В. Петрова. – М.: Прогресс, 1986. – С. 47-58.
14. Azərbaycanca-rusca lüğət. Dörrd cilddo. I-IV cild. Bakı, "Şərq-Qərb", 2006. I cild – ... şəh, II cild – ... şəh, III cild – ... şəh, IV cild – 984 şəh.
15. Küpper Dr. Heinz. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / Dr. Heinz Küpper. – Stuttgart : Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH., 1987. – 989 S.
16. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von R. Klappenbach, W. Steinitz. – Berlin: Akademie Verlag. – Bd. 1. – 1980. – 800 S.; Bd. 2. – 1981. – 1600 S.; Bd. 3. – 1984. – 2412 S.; Bd. 4. – 1981. – 3212 S.; Bd. 5. – 1980. – 4012 S.; Bd. 6. – 1976 – 1977. – 4551 S.

Сведения об авторе

Басыров Ш. Р., Доктор филологических наук, профессор Донецкого национального университета (ДНР), e-mail: schambar@yandex.ru

METAPHORIZATION OF INTELLECTUAL ACTIVITY IN MULTI-STRUCTURAL LANGUAGES

Sh. Basyrov

Abstract. The article deals with the search of metaphorical models in verbs of intellectual activity in multi-structural languages – Germanic (English, German), Romance (French, Spanish), Slavic (Russian, Ukrainian) and Turkic (Azerbaijani). The types of metaphors connected with the notions of movement, ascertaining the truth, visual perception, light, punch etc. as well as levels of their productivity have been established in the article.

Key words: metaphor, typical situation, verbs of comprehension, mental meaning, productivity

Data about the author

Basyrov Sh.R., Doctor of Sciences (Philology), Professor, Donetsk National University (DPR), e-mail: schambar@yandex.ru